Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS MÉTIERS DE LA CHIMIE • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy** (1 question) — Page 3
2. **Les entreprises italiennes face à la contrefaçon** (1 question) — Page 4
3. **Réclamation pour erreur de facturation d’une commande d’huile d’olive** (1 question) — Page 6
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — Page 8

Sujet officiel (PDF) : https://btsmc.fr/assets/annales/bts-mc/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MC - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences sur le made in Italy

L’article de Luca Orlando décrit l’italian sounding dans le secteur alimentaire, les imitations et leurs effets sur les ventes, les exportations et la réputation des producteurs italiens. Il présente également plusieurs pistes pour limiter le phénomène et protéger le made in Italy.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans son article de 2016, Luca Orlando dénonce l’« italian sounding », pratique qui donne une apparence italienne à des produits alimentaires étrangers. Huiles, charcuteries, pâtes et fromages sont concernés. Les imitations utilisent des noms et emballages évocateurs, et coûtent souvent moins cher que les produits authentiques, parfois jusqu’à 80 % de moins. Or, l’original est parfois difficile à trouver et certains distributeurs vendent simultanément copies et produits authentiques. À l’échelle mondiale, le manque à gagner atteint 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. En Amérique du Nord, ces pratiques réduisent les débouchés et les capacités d’exportation des producteurs italiens. Giandomenico Auricchio estime que la disparition du phénomène pourrait augmenter de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires, presque les doubler. Le préjudice touche aussi l’image et la réputation du made in Italy. Les solutions proposées comprennent une meilleure protection juridique, des clauses dans les accords commerciaux, les salons professionnels et des campagnes d’information. Auricchio insiste enfin sur la culture, l’éducation et une communication valorisant la qualité italienne.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding pénalise les ventes, les exportations et la réputation des produits italiens. Le texte préconise des mesures de protection, mais souligne aussi l’importance de l’éducation et de la valorisation de leur qualité.

2. Les entreprises italiennes face à la contrefaçon

Le sujet s'appuie sur les enjeux de l'article consacré aux produits qui évoquent l'Italie sans être authentiques. Le candidat doit expliquer en italien pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » en environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Risposta modello in italiano (circa 290 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, le esportazioni e soprattutto l'immagine del Made in Italy. L'italian sounding consiste nel presentare prodotti non italiani con nomi o confezioni che fanno pensare all'Italia. Il consumatore può essere ingannato e scegliere un'imitazione, spesso meno cara, invece del prodotto autentico. Inoltre, in alcuni Paesi è difficile trovare i prodotti originali.

Le imitazioni occupano spazio nei negozi e sugli scaffali, limitando le possibilità di vendita delle imprese italiane. Queste perdono clienti e ricavi. Il danno è anche reputazionale: una qualità diversa può ridurre la fiducia dei consumatori nei prodotti italiani. Secondo l'articolo, il fenomeno costa al settore alimentare italiano 54 miliardi di euro; la cifra arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. L'articolo aggiunge che, eliminando il fenomeno, l'export alimentare potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.

Per contrastarlo, le aziende devono informare i consumatori sull'origine e sulla qualità dei prodotti autentici. Possono usare campagne educative, partecipare a fiere e rendere chiare le indicazioni d'origine e i marchi sulle confezioni. È importante anche raccontare la tradizione e il valore del Made in Italy, così il cliente capisce che cosa distingue l'originale dall'imitazione.

La lotta richiede anche l'aiuto delle istituzioni. Occorre rafforzare le leggi di tutela, sostenere gli studi legali specializzati e inserire clausole di protezione negli accordi commerciali internazionali. Le imprese possono collaborare con le associazioni di settore e segnalare le imitazioni. Tuttavia, secondo il presidente citato nell'articolo, non bastano i tribunali: servono cultura ed educazione. Informare e proteggere i consumatori permette quindi di difendere la reputazione, sostenere le aziende e valorizzare i prodotti autentici.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, aux exportations et surtout à l'image du Made in Italy. L'italian sounding consiste à présenter des produits non italiens avec des noms ou des emballages qui évoquent l'Italie. Le consommateur peut être trompé et choisir une imitation, souvent moins chère, plutôt que le produit authentique. De plus, dans certains pays, il est difficile de trouver les produits originaux.

Les imitations occupent de la place dans les magasins et dans les rayons, limitant les possibilités de vente des entreprises italiennes. Celles-ci perdent des clients et des revenus. Le préjudice est aussi lié à la réputation : une qualité différente peut réduire la confiance des consommateurs dans les produits italiens. Selon l'article, le phénomène coûte 54 milliards d'euros au secteur alimentaire italien ; ce chiffre atteint 60 milliards en tenant compte aussi de la contrefaçon au sens strict. L'article ajoute que, si le phénomène disparaissait, les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour le combattre, les entreprises doivent informer les consommateurs sur l'origine et la qualité des produits authentiques. Elles peuvent utiliser des campagnes éducatives, participer à des salons et rendre claires les indications d'origine et les marques sur les emballages. Il est également important de raconter la tradition et la valeur du Made in Italy, afin que le client comprenne ce qui distingue l'original de l'imitation.

La lutte nécessite aussi l'aide des institutions. Il faut renforcer les lois de protection, soutenir les cabinets juridiques spécialisés et insérer des clauses de protection dans les accords commerciaux internationaux. Les entreprises peuvent collaborer avec les associations professionnelles et signaler les imitations. Toutefois, selon le président cité dans l'article, les tribunaux ne suffisent pas : la culture et l'éducation sont nécessaires. Informer et protéger les consommateurs permet donc de défendre la réputation, de soutenir les entreprises et de valoriser les produits authentiques.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *permettere di* + infinitif = permettre de ; *secondo l'articolo* = selon l'article. *Potrebbe aumentare* est le conditionnel présent et exprime ici une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Informare i consumatori, tutelare l'origine con leggi e accordi efficaci e promuovere la qualità autentica del Made in Italy.

3. Réclamation pour erreur de facturation d’une commande d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande. Elle constate que la facture inverse les quantités d’huile vierge et extra vierge et demande une modification.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage. Depuis Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercier son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur et demander une facture modifiée. La commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 € ; la facture indique les quantités inverses.

Modèle de lettre commerciale en italien :

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19
16100 Genova

All’Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Genova, [data]
Oggetto: Richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo constatato un errore: l’ordine comprende 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 euro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 euro. Invece, la fattura riporta 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.

In attesa di un Vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.

Il genovino di Pagno
[Nome e firma]

Traduction française pédagogique :

Texte italien	Traduction française
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo constatato un errore: l’ordine comprende 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 euro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 euro. Invece, la fattura riporta 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.	Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une erreur : la commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 euros et 100 litres d’huile extra-vierge à 10,50 euros. Or, la facture indique 50 litres d’huile extra-vierge et 100 litres d’huile vierge. Nous vous prions de nous envoyer une facture corrigée.
In attesa di un Vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.	Dans l’attente de votre réponse, nous vous adressons nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *verificare* signifie « vérifier » et *constatare un errore*, « constater une erreur ». *Vi preghiamo di* est une demande polie suivie de l'infinitif.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Demande d'une facture corrigée : 50 L d'huile vierge à 9,50 € et 100 L d'huile extra-vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère italien, langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, le candidat résume en français, argumente en italien contre la contrefaçon et rédige une lettre commerciale de réclamation pour erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding consiste à évoquer l'Italie pour des produits qui ne sont pas d'origine italienne.
- Les imitations réduisent les débouchés des produits authentiques et peuvent nuire à l'image et à la réputation des entreprises italiennes.
- La protection du made in Italy peut associer outils juridiques, clauses dans les accords commerciaux, salons et campagnes d'information.
- Dans une réclamation commerciale, comparer précisément la commande et la facture, puis indiquer clairement la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français sans ajouter d'opinion personnelle et respecter la longueur demandée.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien : pourquoi lutter contre la contrefaçon et comment agir.
- Pour la lettre, reprendre les coordonnées, les qualités, les quantités et les prix sans inverser les deux types d'huile.
- Respecter les longueurs indiquées et les conventions de la lettre commerciale italienne, notamment les formules d'usage.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses effets économiques et sur l'image, puis les solutions évoquées. Reformulez les éléments en français sans commenter le texte et vérifiez que le compte rendu compte entre 140 et 170 mots.

Q : Que faut-il développer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Expliquez les conséquences pour les entreprises, notamment la perte de débouchés et l'atteinte à la réputation, puis présentez des moyens de lutte. Développez ces arguments en italien et respectez la longueur de 270 à 330 mots.

Q : Comment répartir le temps entre les trois parties ?

L'épreuve dure trois heures et attribue 20 points à chacune des trois parties, sans durée distincte indiquée. Répartissez le temps selon l'ampleur des tâches et gardez une période de relecture pour vérifier les consignes et la lettre.

Q : Quels critères de notation précis le sujet indique-t-il ?

Le sujet indique une note sur 20 pour chacune des trois parties, mais ne fournit pas de grille détaillée ni de critères de jury. Il précise les tâches à réaliser, les langues attendues et les longueurs des deux productions concernées.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsmc.fr/assets/annales/bts-mc/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MC - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Métiers de la Chimie : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.